

**Geistliche Chor-Music 1648**  
(Gesamtausgabe in Einzelditionen)

**XXVII. Der Engel sprach zu den Hirten.**

Original: Andrea Gabrieli (1532/33-1586)  
"Angelus ad Pastores ait"

Text: Lukas 2, 10a und 11; Jesaja 9, 5b

Einrichtung in deutscher Sprache:  
Heinrich Schütz (1585-1672)  
SWV 395

The musical score is presented in a multi-staff format. The top staff is for the Cantus VOX, followed by Altus Instrumentum Primum, Tenor VOX, Quintus Instrumentum Secundum, Sextus Instrumentum Tertium, Septimus Instrumentum Quartum, Bassus Instrumentum Quintum, and Bassus Continuus. The lyrics are: "Der Engel sprach zu den Hirten." The score is in G minor, 3/4 time, and features a variety of rhythmic values including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. The lyrics are: "Der Engel sprach zu den Hirten."

Bei diesem Werk handelt es sich um eine von Schütz eingerichtete deutschsprachige Fassung des „Angelus ad pastores ait“ von Andrea Gabrieli (1532/33-1585), erschienen in „CONCERTI di Andrea et di Gio. Gabrieli ... per voci & stromenti musicali ... Venetia ... 1587“.

3

sprach sprach zu den Hir - - - ten der

sprach zu den Hir - - - - - ten

der En - gel sprach

zu den Hir - - - - - ten der En - gel

En - gel sprach zu den Hir - ten

sprach zu den Hir - - - - ten

Der En - gel sprach der En - gel

3 4

6

En - gel sprach sprach zu den Hir - - - ten sprach

der En - gel sprach sprach zu den Hir - - - - - ten

zu den Hir - - - - - - - - - - - - - - - - - ten

sprach der En - gel sprach zu den

der En - gel sprach der En - gel sprach

sprach zu den Hir - - - - ten der

sprach sprach zu den Hir - - - - ten sprach

6 6 4 3

9

zu den Hir - - - ten  
 sprach zu den Hir - - - ten  
 ich ver - kün -  
 Hir - - - ten Hir - - - - - ten ich ver - kün -  
 zu den zu den Hir - - - ten  
 En - - - gel sprach zu den Hir - - - ten ich ver - kün -  
 zu den Hir - - - - - ten ich ver - kün -

9 6 5 5 6 4 3 6

12

ich ver - kün -  
 ich ver - kün - di - ge euch ich ver - kün -  
 - di - ge euch  
 - di - ge euch ich ver - kün -  
 Ich ver - kün - di - ge euch  
 - di - ge euch ich ver - kün - di - ge euch  
 - di - ge euch ich ver - kün - di - ge euch ich ver - kün -

12 6 6 6 6

15

- di - ge euch gros - se gros - se Freu -

- di - ge euch gros - se gros - se Freu - de gros - se gros - se Freu -

ich ver - kün - di - ge euch gros - se gros - se Freu -

- di - ge euch ich ver - kün - di - ge

gros - se gros - se Freu - de

gros - se gro - se Freu -

- di - ge euch gros - se gros - se Freu -

15 6 6 5 4 3 6 5 4 3

18

- de ich ver - kün - di - ge euch ich ver - kün -

- de ich ver - kün - di - ge euch

- de ich ver - kün - di - ge euch

euch ich ver - kün -

ich ver - kün - di - ge euch

ich ver - kün -

- de ich ver - kün -

18 6 6 6

20

- di - ge euch gros - se gros - se Freu - de gros - se gros - se Freu -  
 gros - se gros - se Freu - de gros - se gros - se Freu -  
 gros - se gros - se Freu - de  
 - di - ge euch gros - se gros - se Freu - de gros - se Freu -  
 ich ver - kün - di - ge euch gros - se gros - se Freu -  
 - di - ge euch gros - se gros - se Freu - de gros - se Freu -  
 - di - ge euch gros - se gros - se Freu -  
 6 6 5 4 3 6 5 4 3

23

- de denn euch ist heu - te der Hey - land ge -  
 - de denn euch ist heu - te der Hey - land ge -  
 denn euch ist heu - te der Hey - land ge -  
 - de  
 - de  
 - de denn euch ist heu - te der Hey - land ge -  
 - de  
 23

25

- bohrn

- bohrn denn euch ist heu - te der Hey - land ge -

- bohrn wel -

denn euch ist heu - te der Hey - land ge -

denn euch ist heu - te der Hey - land ge -

- bohrn

denn euch ist heu - te der Hey - land ge -

25

28

wel - cher ist CHRis - tus der HERR

- bohrn wel - cher ist CHRis - - - - -

- cher ist CHRis - - - - - tus der HERR

- bohrn wel - cher ist CHRis - - - - - tus ist CHRis - - -

- bohrn wel - cher ist CHRis - - - - -

wel - cher ist CHRis - - - - - tus der HERR

- bohrn wel - cher ist CHRis - - - - -

28

8 7  
6 5

6 5 b 4 # 6

30

in der Stadt Da - - -  
 - tus CHRis - tus der HERR in der Stadt Da -  
 in der Stadt Da - - -  
 - - tus der HERR in der Stadt  
 - - - tus der HERR in der Stadt Da - - -  
 in der Stadt Da - - -  
 - - - tus der HERR in der Stadt

30 6 5 4 7 5 4 # 4 b b

33

- - - vid  
 - - - vid und er heißt wun -  
 - vid und er heißt wun - der - bar Rath  
 Da - - - vid und er heißt wun - - - der - bar Rath  
 - - - vid  
 - vid und er heißt wun - - - der - bar Rath  
 Da - - - vid

33 4 b 6 6 5 6

36

und er heißt wun - - - der - bar

- - der - bar und er

Kraft Held und er heißt

Kraft Held und er heißt wun - der -

und er heißt wun - der - bar

Kraft Held wun - der - bar Rath Kraft Held

und er heißt wun - - - der -

36

39

e - - - wig

heißt wun - - - der - bar Rath Kraft Held

wun - dar - bar Rath Kraft Held

- bar Rath Kraft Held e - wig

Rath Kraft Held e - wig

Rath Kraft Held

- bar Rath Kraft Held

6 5 39 4 3



41

Va - ter Frie - de - fürst e - wig Va -  
 e - - - wig Va - ter Frie - - - de - fürst e - wig Va -  
 e - - - wig Va - ter Frie - de - fürst e -  
 Va - ter Frie - de - fürst e - wig Va -  
 Va - ter Frie - de - fürst e - wig  
 e - - - wig Va - ter e - wig  
 e - wig Va - ter Frie - de - fürst e -

41 6 6 7 6 # #

43

-ter e - wig Va - ter Va - - - - ter Frie -  
 - - - ter Frie - de - fürst Frie - de - - - - fürst  
 - - wig Va - - - ter e - wig Va - ter Va - ter  
 -ter e - wig Va - ter  
 Va - ter e - wig Va - ter  
 Va - ter e - wig Va - ter Va - - - - ter  
 - - wig Va - ter e - wig Va - ter

43 \*

\*Orig.: d

45

de - - fürst Al - le - lu -

e - - - wig Va - ter Frie - - - de - fürst

Frie - de - fürst Va - - - ter Frie de - fürst

Va - - - ter Frie - - - de - fürst Al - le - lu -

Va - - - ter Frie - - - de - fürst Al - le - lu -

Frie - de - fürst Va - ter Frie - de - fürst Al - le - lu -

Va - - - - ter Frie - de - fürst Al - le - lu -

4 4 3

Probepartitur  
Eintrag entfernt

48

- ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - - - lu -

Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu -

Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

- ja Al - le - lu - ja

- ja Al - le - lu - ja, Al le - lu -

- ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - - -

- ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

6 6 (b) 6 7 6 4 4 3

51

- ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja

- ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu -

Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu -

Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - - - lu -

- ja Al - le - lu - ja

Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - - -

51 6 7 6 3 6 4 4 3

54

Al - le - lu - ja Al - le - - - lu - ja Al - le - - -

- ja Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu -

- ja Al - - - le - lu -

Al - le - lu - ja Al - le - lu - ja Al - le - lu -

- ja Al - le - lu - ja Al - le - - -

Al - le - lu - ja Al - le - lu - - - ja Al - - - le -

- ja Al - - - le - lu - - -

54 6 7 6 4 4 3

56

- lu - - - - ja Al - - - - le - lu - - - - ja. (☺)

- ja Al - - - - le - lu - - - - - - - - ja. (☺)

- - - - - ja. (☺)

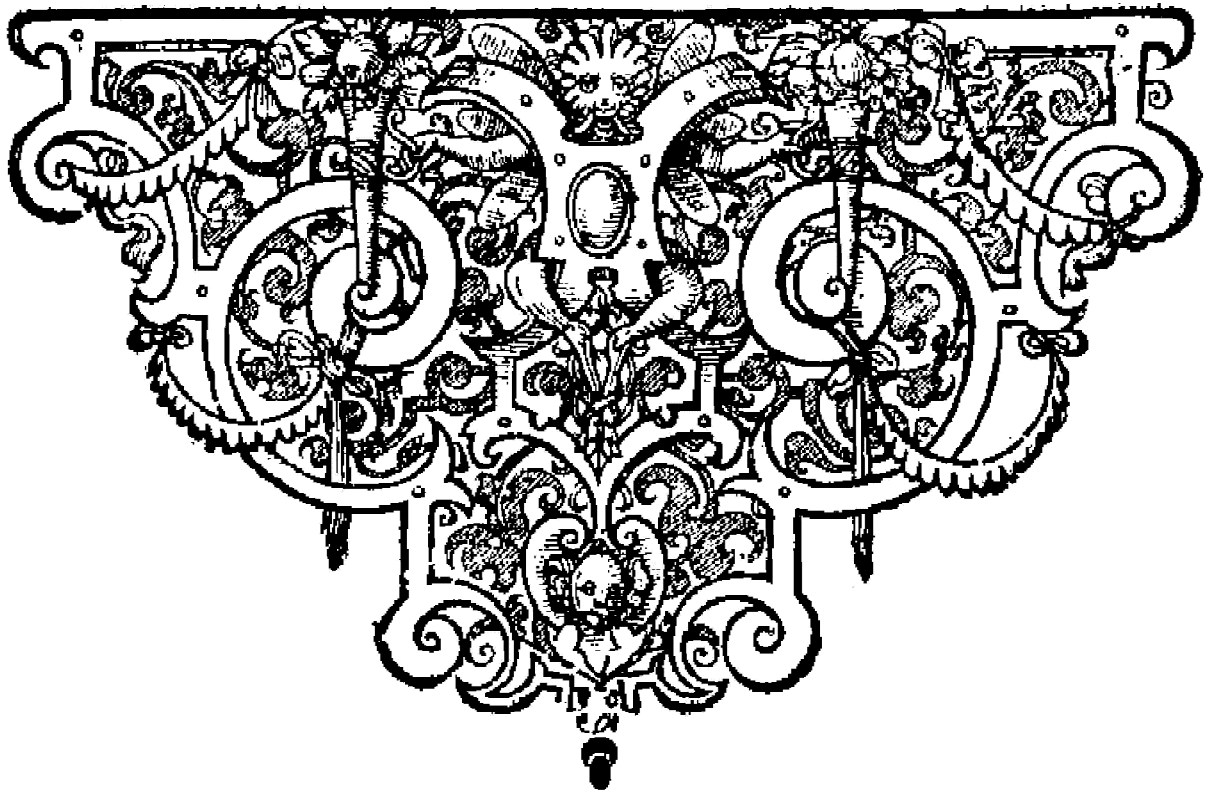
- ja Al - - - - - - - - le - - - - lu - ja. (☺)

- - - - lu - ja, Al - - - - le - lu - - - - ja. (☺)

- lu - - - - ja Al - - - - le - lu - - - - - - - - ja. (☺)

- ja Al - le - lu - - - - - - - - ja. (☺)

56



Emblem aus Stimmbüchern der  
Geistlichen Chor-Music 1648

## Zur Edition:

Dieser Ausgabe liegen folgende Quellen zugrunde:

Cantus, Altus, Tenor, Bassus, Quintus, Sextus et Septimus:

Bayerische Staatsbibliothek München, Musikabteilung, 2 Mus.pr. 1419

Bassus Continuus:

Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, 12.7 Musica 2°

Die Stimmen werden in den heute üblichen Schlüsselungen (Violinschlüssel, nach unten oktavierender Violinschlüssel) wiedergegeben. Am Beginn jeder Motette sind die originalen Schlüssel dokumentiert; jede Stimme erscheint in einem Incipit bis einschließlich der ersten Note. Takteinteilungen finden sich ausschließlich in der B.C.-Stimme, diese werden unverändert übernommen. Zur Orientierung wird zusätzlich ein Taktstrichlein oberhalb der Cantus-Stimme ergänzt.

Die originale Orthographie ist beibehalten, die Typographie erfolgt heutigen Standards entsprechend. Die (teilweise) Großschreibung der Gottesnamen (GOTT / HErr / JESU CHristi etc.) wird jedoch beibehalten. Die Titel der Motetten folgen in Form und Schreibung dem Index der Bassus Generalis-Stimme. Innerhalb jeder Motette werden unterschiedliche Schreibungen auf die häufigst verwendete vereinheitlicht. Interpunktion ist nicht hinzugefügt. Kursivdruck des Textes zeigt untextierte Passagen an, die in den Stimmbüchern mit dem Faulenzer "ij" gekennzeichnet sind. Achtel und Sechzehntel erscheinen in den Quellen stets als einzelne Fähnchennoten. Bei syllabischer Textverteilung haben die Herausgeber diese Notationsweise beibehalten, bei Melismen sind die Noten in sinnvollen Balkengruppen zusammengefasst.

## Zu den Versetzungszeichen:

In den Stimmbüchern und der Bezifferung des Bassus Continuus begegnen uns zwei Formen von Versetzungszeichen:

⌘ und b, das heute gebräuchliche Auflösungszeichen  $\frac{1}{2}$  existiert nicht. In der vorliegenden Ausgabe werden die Versetzungszeichen nach heutiger Praxis mit  $\sharp$ ,  $\flat$  und  $\frac{1}{2}$  dargestellt. Grundsätzlich gilt jedes Versetzungszeichen nur für die Note, vor der es steht. Bei Tonwiederholungen gilt das Versetzungszeichen vor der ersten Note für alle unmittelbar folgenden. Auch bei Kadenzklauseln (z.B. fis-g-fis oder d-cis-h-cis) findet sich i.d.R. nur vor der ersten betroffenen Note ein Versetzungszeichen. Hier haben die Herausgeber ergänzend eingegriffen. Diese und alle sonstigen Hinzufügungen (z.B. erneute Versetzungszeichen bei Tonwiederholungen an Zeilenumbrüchen) erscheinen in runden Klammern.

## Zum Bassus Continuus:

Die B.C.-Stimme scheint weit weniger sorgsam erstellt worden zu sein, als die übrigen Stimmbücher. Die Bezifferung ist knapp gehalten, an etlichen Stellen erscheint sie unvollständig. Möglicherweise ist dies Folge und Ausdruck dessen, dass, wie Schütz auf den Titelblättern schreibt, der "Bassus Generalis auff Gutachten und Begehren / nicht aber aus Nothwendigkeit / zugleich auch zu befinden ist /".

Die Darstellungsform der Notenlängen (z.B. zwei Halbe mit Bindebogen statt einer Ganzen) entspricht dem Original und dient zumeist der eindeutigen rhythmischen Zuordnung von Harmonien. Am Beginn jedes Abschnitts innerhalb der Motetten findet sich in der originalen B.C.-Stimme der Anfang des jeweiligen Textabschnittes. Dieser wird in der Partitur dieser Ausgabe weggelassen. Die B.C.-Stimme verläuft i.d.R. mit der jeweils tiefsten Stimme. Dies wird im Original, jedoch mitunter inkonsequent, durch entsprechende Schlüsselung angezeigt (Diskant-, Alt-, Tenorschlüssel). Diese Praxis wird in der vorliegenden Edition auf die Verwendung des Violin- bzw. oktavierenden Violinschlüssels, analog zur Praxis der Schlüsselung in den Sing-Stimmen, übertragen. Zusätzliche Wechsel der Schlüssel werden nur hinzugefügt, wenn die B.C.-Stimme unselbständig verläuft. Ergänzungen der Bezifferung durch die Herausgeber erscheinen im Kursivdruck (Ziffern) bzw. in runden Klammern (Versetzungszeichen). Eindeutige Fehler (z.B. 3 4 statt 4 3) sind stillschweigend korrigiert. Alle Vorzeichen hinter Ziffern (z.B. 6 $\flat$ , 6 $\sharp$ , 6 $\frac{1}{2}$ ) stammen von den Herausgebern.

Sebastian Schilling, Chemnitz 2017

Lk 2, 10a Der Engel sprach zu den Hirten  
ich verkündige euch grosse Freude  
11 denn euch ist heute der Heyland gebohrn  
welcher ist CHRistus der HERR  
in der Stadt David  
Jes 9, 5b und er heißt  
wunderbar Rath  
Kraft Held  
ewig Vater Friedefürst  
Alleluja.

Lukas 2, 10a und 11; Jesaja 9, 5b  
(Martin Luther)

Lk 2, 10a Der Engel sagte zu ihnen:  
>Ich habe eine große Freudenbotschaft für euch.  
11 Heute ist euch der Retter geboren worden,  
in der Stadt Davids:  
Christus, der Herr!<  
Jes 9, 5b Und das sind die Ehrennamen,  
die ihm gegeben werden:  
umsichtiger Herrscher, mächtigerHeld,  
ewiger Vater, Friedensfürst.  
Lobet Gott!

Lukas 2, 10a und 11; Jesaja 9, 5b  
(Gute Nachricht Bibel, revidierte Fassung,  
durchgesehene Ausgabe 2000)